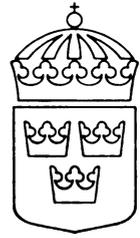


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 56

Nr 56

Skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet – bilaga 5 och tillägg 3 till konventionen den 22 september 1992 (SÖ 1994: 25) om skydd av den marina miljön i Nordostatlanten Sintra den 23 juli 1998

Regeringen beslutade den 15 juni 2000 att ratificera bilagan och tillägget. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos den franska regeringen den 5 september 2000. Bilagan och tillägget trädde i kraft för Sverige den 5 oktober 2000.

Riksdagsbehandling: Prop. 1999/2000: 74, bet. 1999/2000: MjU13, rskr. 1999/2000: 208.

**Skydd och bevarande
av ekosystem och
biologisk mångfald i
havsområdet**

**The Protection and
Conservation of the
Ecosystems and
Biological Diversity of
the Maritime Area**

**De avtalslutande parterna till
konventionen om skydd av den
marina miljön i nordöstra
Atlanten,**

**The contracting parties to the
Convention for the protection of
the marine environment of the
North-East Atlantic,**

SOM ERINRAR OM välkommandet i slutförklaringen från ministermötet i Oslo- och Paris-kommissionerna den 21-22 september 1992 av den 1992 års OSPAR-konvention som erbjuder att behandla andra frågor som rör skydd av den marina miljön, än de som rör förhindrande och eliminering av föroreningar, och av möjligheten att vidta alla nödvändiga åtgärder rörande dessa frågor genom att i framtiden anta nya bilagor till konventionen,

RECALLING the welcome in the Final Declaration of the Ministerial Meeting of the Oslo and Paris Commissions, 21-22 September 1992, for the possibility under the 1992 OSPAR Convention of addressing matters relating to the protection of the marine environment other than those relating to the prevention and elimination of pollution, and for the possibility of taking any necessary measures on these matters by the adoption of new Annexes to that Convention in the future;

SOM ERINRAR OM ingressen till 1992 års OSPAR-konvention,

RECALLING the Recitals of the 1992 OSPAR Convention;

SOM ERINRAR OM artiklarna 16 och 18 i konventionen, som innehåller förfarandet för förslag till, antagande och ikraftträdande av nya bilagor och nya tillägg till denna konvention,

RECALLING Article 16 and 18 of that Convention, which provide the procedure for the proposal, adoption and entry into force of new Annexes and of new Appendixes to that Convention;

SOM ERINRAR OM Förenta nationernas havsrättskonvention, särskilt bestämmelserna om sjöfart och utnyttjande av naturresurser,

RECALLING the United Nations Convention on the Law of the Sea, in particular the provisions relating to navigation and the exploitation of natural resources;

SOM ERINRAR OM bestämmelserna i andra globala och regionala avtal om skydd och bevarande av marina ekosystem och biologisk mångfald,

RECALLING the provisions of other global and regional agreements on the protection and conservation of marine ecosystems and biological diversity;

SOM ERINRAR OM vikten av en samordning och harmonisering av arbetet i olika forum för att skydd av marina arter och deras

RECALLING the importance of coordination and harmonisation of work in different forums for the protection of marine species and

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1999/2000: 74 intagna texten.

livsmiljöer, their habitats;
 SOM ERINRAR OM de RECALLING the significant
 väsentliga skillnaderna mellan differences which exist between:
 a) de ekologiska villkoren i a) the ecological conditions of the
 havsområdet, maritime area;
 b) effekterna av mänsklig b) the impacts of human activities
 verksamhet som påverkar dessa affecting these conditions;
 förhållanden,
 i de olika regioner och in the different regions and sub-
 underregioner som omfattas av regions covered by the 1992
 1992 års OSPAR-konvention OSPAR Convention;
 SOM ERINRAR OM att vissa RECALLING the fact that
 avtalslutande parterna inte är stater certain Contracting Parties are not
 med kust mot havsområdet, coastal states bordering the
 maritime area;

Har antagit bilaga 5 och tillägg 3 Adopt Annex V and Appendix 3
 till konventionen om skydd för den to the Convention
 marina miljön i nordöstra Atlanten

OCH DESSUTOM BESLUTAT AND FURTHER DECIDE THAT:
 FÖLJANDE:

a. I program och åtgärder enligt a. programmes or measures under
 denna nya bilaga skall man undvika this new Annex shall avoid
 en överlappning med åtgärder som duplicating action which is already
 redan nu föreskrivs genom andra prescribed by other international
 internationella konventioner och conventions and the subject of
 som är föremål för lämpliga appropriate measures agreed by
 åtgärder som har godkänts av andra other international organisations;
 internationella organisationer. and

b. Innan ett program eller en b. before a programme or
 åtgärd antas enligt denna bilaga measure is adopted under this new
 skall man överväga lämpligare Annex, consideration shall be given
 åtgärden kan vidtas enligt någon to whether action could be taken
 annan internationell konvention more appropriately under some
 eller överenskommelse. other international convention or
 arrangement.

BILAGA 5

ANNEX V

Om skydd och bevarande av ekosystem och biologisk mångfald i havsområdet **On the Protection and Conservation of the Ecosystems and Biological Diversity of the Maritime Area**

ARTIKEL 1

ARTICLE 1

När termerna "biologisk mångfald", "ekosystem" och "livsmiljö" används i denna bilaga och i tillägg 3, skall de definieras i enlighet med vad som anges i konventionen om

For the purposes of this Annex and of Appendix 3 the definitions of "biological diversity", "ecosystem" and "habitat" are those contained in the Convention on Biological

SÖ 2000: 56

biologisk mångfald av den 5 juni Diversity of 5 June 1992.
1992.

ARTIKEL 2

ARTICLE 2

De avtalslutande parterna skall In fulfilling their obligation under enligt den föreliggande the Convention to take, individually konventionen uppfylla sina and jointly, the necessary measures skyldigheter att individuellt eller to protect the maritime area against gemensamt vidta nödvändiga the adverse effects of human åtgärder för att skydda havsområdet activities so as to safeguard human mot skadlig inverkan från mänsklig health and to conserve marine verksamhet, så att människors hälsa ecosystems and, when practicable, skyddas och de marina restore marine areas which have ekosystemen bevaras och, när så är been adversely affected, as well as möjligt, återställa havsområden som their obligation under the har utsatts för denna skadliga Convention on Biological Diversity påverkan, liksom sin skyldighet of 5 June 1992 to develop enligt konventionen om biologisk strategies, plans or programmes for mångfald av den 5 juni 1992 att the conservation and sustainable utarbeta strategier, planer och use of biological diversity, program som syftar till att Contracting Parties shall: säkerställa bevarandet och det hållbara utnyttjandet av den biologiska mångfalden. De avtalslutande parterna skall härvid:

a. vidta nödvändiga åtgärder för a. take the necessary measures to att skydda och bevara ekosystem protect and conserve the och biologisk mångfald i ecosystems and the biological havsområdet och, när detta är diversity of the maritime area, and möjligt, återställa de havsområden to restore, where practicable, som har utsatts för skadlig marine areas which have been påverkan, samt adversely affected; and

b. för detta ändamål samarbeta i b. cooperate in adopting syfte att anta program och vidta programmes and measures for those åtgärder för att reglera de fastställda purposes for the control of the typerna av mänsklig verksamhet human activities identified by the genom att tillämpa de kriterier som application of the criteria in anges i tillägg 3. Appendix 3.

ARTIKEL 3

ARTICLE 3

1. För att uppfylla målen i den 1. For the purposes of this Annex, it föreliggande bilagan är shall inter alia be the duty of the kommissionens uppgift främst Commission:

a. att utarbeta program och a. to draw up programmes and åtgärder som syftar till att reglera measures for the control of the de fastställda typerna av mänsklig human activities identified by the verksamhet genom att tillämpa de application of the criteria in kriterier som anges i tillägg 3. Appendix 3;

- b. Kommissionen skall härvid b. in doing so:
- i. insamla och studera uppgifter i. to collect and review om dessa verksamheter och deras information on such activities and inverkan på ekosystemen och på their effects on ecosystems and den biologiska mångfalden, biological diversity;
- ii. utarbeta metoder i enlighet ii. to develop means, consistent med internationell rätt, som syftar with international law, for till att inrätta skydds- och instituting protective, conservation, bevarandeåtgärder, återställande- restorative or precautionary och försiktighetsåtgärder i särskilda measures related to specific areas or områden eller på särskilda platser, sites or related to particular species eller som avser särskilda arter eller or habitats; livsmiljöer,
- iii. med förbehåll för iii. subject to Article 4 of this bestämmelserna i artikel 4 i denna Annex, to consider aspects of bilaga, beakta olika aspekter av national strategies and guidelines on the sustainable use of nationella strategier och riktlinjer on the sustainable use of rörande hållbar användning av den components of biological diversity biologiska mångfaldens of the maritime area as they affect komponenter i havsområdet, och the various regions and sub-regions dessas påverkan på olika regioner of that area; och underregioner i detta område,
- iv. med förbehåll för iv. subject to Article 4 of this bestämmelserna i artikel 4 i denna Annex, to aim for the application of bilaga, sträva efter att genomföra en an integrated ecosystem approach. samordnad ekosystemstrategi,
- c. samt i samband med detta även c. also in doing so, to take beakta de program och åtgärder account of programmes and som antagits av de avtalsslutande measures adopted by Contracting parterna i syfte att skydda och Parties for the protection and bevara ekosystemen i vatten som conservation of ecosystems within faller under deras suveränitet eller waters under their sovereignty or juridisktion. jurisdiction.

2. Vid antagandet av dessa program 2. In the adoption of such och åtgärder, skall vederbörlig programmes and measures, due hänsyn tas till om ett visst program consideration shall be given to the eller en viss åtgärd skall gälla i question whether any particular havsområdet i dess helhet eller i en programme or measure should viss del av det. apply to all, or a specified part, of the maritime area.

ARTIKEL 4

ARTICLE 4

1. I enlighet med det näst sista 1. In accordance with the skälet i konventionen får inget penultimate recital of the program och ingen åtgärd som Convention, no programme or berör förvaltningen av fiskevatten measure concerning a question antas med stöd av denna bilaga. Om relating to the management of kommissionen anser en åtgärd vara fisheries shall be adopted under this

SÖ 2000: 56

önskvärd i en fråga som berör detta område, skall den emellertid uppmärksamma den behöriga myndigheten eller det behöriga internationella organet om detta. När det är önskvärt att kommissionen vidtar åtgärder som kompletterar eller förstärker andra myndigheters och organs åtgärder skall kommissionen sträva efter att samarbeta med dessa.

Annex. However where the Commission considers that action is desirable in relation to such a question, it shall draw that question to the attention of the authority or international body competent for that question. Where action within the competence of the Commission is desirable to complement or support action by those authorities or bodies, the Commission shall endeavour to cooperate with them.

2. Om kommissionen anser att det med stöd av denna bilaga finns skäl att ingripa på ett sjöfartsrelaterat område, skall den göra Internationella sjöfartsorganisationen uppmärksam på denna fråga. De avtalslutande parter som är medlemmar av Internationella sjöfartsorganisationen skall sträva efter att inom denna organisation samarbeta för att uppnå önskad reaktion, vilket om så krävs inbegriper denna organisations tillstånd för att göra en regional eller lokal insats, med beaktande av de riktlinjer som denna organisation eventuellt har utarbetat i fråga om att förordna särskilda områden, fastställa särskilt sårbara områden eller övriga frågor.

2. Where the Commission considers that action under this Annex is desirable in relation to a question concerning maritime transport, it shall draw that question to the attention of the International Maritime Organisation. The Contracting Parties who are members of the International Maritime Organisation shall endeavour to cooperate within that Organisation in order to achieve an appropriate response, including in relevant cases that Organisation's agreement to regional or local action, taking account of any guidelines developed by that Organisation on the designation of special areas, the identification of particularly sensitive areas or other matters.

TILLÄGG 3

APPENDIX 3

Kriterier för fastställande av mänsklig verksamhet enligt bilaga V

Criteria for Identifying Human Activities for the Purpose of Annex V

1. Nedan angivna kriterier är avsedda för fastställande av mänsklig verksamhet enligt bilaga V. Regionala skillnader bör emellertid beaktas.
 - a. Den berörda verksamhetens omfattning, intensitet och varaktighet.
 - b. Verksamhetens faktiska och
1. The criteria to be used, taking into account regional differences, for identifying human activities for the purposes of Annex V are:
 - a. the extent, intensity and duration of the human activity under consideration;
 - b. actual and potential adverse

möjliga skadliga inverkan på olika arter, bestånd och livsmiljöer. effects of the human activity on specific species, communities and habitats;

c. Verksamhetens faktiska och möjliga skadliga inverkan på olika ekologiska processer. c. actual and potential adverse effects of the human activity on specific ecological processes;

d. Om denna inverkan är av oåterkalleligt eller varaktigt slag. d. irreversibility or durability of these effects.

2. Ovanstående kriterier måste inte nödvändigtvis väga lika tungt vid undersökningen av en viss verksamhet och även andra kriterier kan användas. 2. These criteria are not necessarily exhaustive or of equal importance for the consideration of a particular activity.

La protection et la conservation des écosystèmes et de la diversité biologique de la zone maritime

RAPPELANT le paragraphe par lequel, dans la Déclaration finale de la Réunion ministérielle des commissions d'Oslo et de Paris, tenue les 21 et 22 septembre 1992, les ministres se félicitent de la possibilité qu'offre la Convention OSPAR 1992 de traiter les questions relatives à la protection du milieu marin, autres que la prévention et l'élimination de la pollution, ainsi que la possibilité de prendre toutes mesures nécessaires sur ces questions en adoptant ultérieurement de nouvelles annexes à ladite Convention;

RAPPELANT les considérants de la Convention OSPAR 1992;

RAPPELANT les articles 16 et 18 de ladite Convention, lesquels fixent les dispositions applicables à la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur de nouvelles annexes et nouveaux appendices à cette même Convention;

RAPPELANT la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et notamment les dispositions relatives à la navigation et à l'exploitation des ressources naturelles;

RAPPELANT les dispositions d'autres accords mondiaux et régionaux portant sur la protection et la conservation des écosystèmes et de la diversité biologique du milieu marin;

RAPPELANT l'importance que présentent la coordination et l'harmonisation des travaux effectués dans diverses instances aux fins de la protection des espèces marines et de leurs habitats;

RAPPELANT que, dans les diverses régions et sous-régions régies par la Convention, il existe des différences sensibles:

- i. entre les conditions écologiques présentes dans la zone maritime;
- ii. entre les impacts des activités humaines ayant une influence sur lesdites conditions.

RAPPELANT que certaines des Parties contractantes ne sont pas des états côtiers riverains de la zone maritime.

Les parties contractantes à la Convention pour la protection du milieu marin de l'atlantique du Nord-Est adoptent l'annexe V et l'appendice 3 à la Convention

Et décident de plus:

a. qu'il convient que dans les programmes ou mesures adoptés en vertu de la présente et nouvelle annexe, le double emploi avec des actions d'ores et déjà stipulées par d'autres conventions internationales et faisant l'objet de mesures appropriées déjà convenues par d'autres organisations internationales soit évité, et

b. qu'avant qu'un programme ou une mesure ne soit adopté en vertu de la présente et nouvelle annexe, la question de savoir s'il serait préférable que l'action soit prise dans le contexte d'un quelconque autre dispositif ou convention international sera considérée.

Annexe V

sur la protection et la conservation des écosystèmes et de la diversité biologique de la zone maritime

Article 1

Aux fins de la présente Annexe et de l'appendice 3, les définitions à donner aux termes «diversité biologique», «écosystème» et «habitat», sont celles qui figurent dans la Convention du 5 juin 1992 sur la diversité biologique.

Article 2

En remplissant les obligations qu'elles ont en vertu de la présente Convention de prendre, individuellement et conjointement, les mesures nécessaires à la protection de la zone maritime contre les effets préjudiciables des activités humaines, de manière à sauvegarder la santé de l'homme et à préserver les écosystèmes marins et, lorsque cela est possible, de rétablir les zones marines qui ont subi ces effets préjudiciables, de même que l'obligation qu'elles ont en vertu de la Convention du 5 juin 1992 sur la diversité biologique d'élaborer des stratégies, plans ou programmes tendant à assurer la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, les Parties contractantes:

- a. prennent les mesures nécessaires afin de protéger et de conserver les écosystèmes et la diversité biologique de la zone maritime, et de rétablir, lorsque cela est possible, les zones marines ayant subi des effets préjudiciables; et
- b. à ces fins, coopèrent en vue de l'adoption de programmes et mesures de nature à régir les activités humaines déterminées en appliquant les critères visés en appendice 3.

Article 3

1. Aux fins de la présente Annexe, la Commission a notamment pour mission:

- a. d'élaborer des programmes et mesures ayant pour but de régir les activités humaines déterminées en appliquant les critères visés en appendice 3;
- b. ce faisant:
 - i. de rassembler et d'étudier les informations sur lesdites activités et sur les effets qu'elles ont sur les écosystèmes et sur la diversité biologique;
 - ii. d'élaborer des moyens, conformes au droit international, visant à instaurer des mesures de protection, de conservation, de restauration ou de précaution dans des zones ou lieux spécifiques, ou visant des espèces ou des habitats particuliers;
 - iii. sous réserve des dispositions de l'article 4 de la présente Annexe, de prendre en considération les aspects des stratégies et des lignes directrices nationales relatives à l'utilisation durable des composantes de la diversité biologique de la zone maritime, telles qu'ils influencent les diverses régions et sous-régions de ladite zone;
 - iv. sous réserve des dispositions de l'article 4 de la présente Annexe, viser à la mise en œuvre d'une approche par écosystème intégrée;
- c. ce faisant aussi, de tenir compte des programmes et mesures adoptés par les Parties contractantes en vue de la protection et de la conservation des écosystèmes dans les eaux relevant de leur souveraineté ou de leur juridiction.

2. Lors de l'adoption desdits programmes et mesures, la question de

SÖ 2000: 56

l'application de tel programme ou mesure soit à la totalité, soit à une certaine partie de la zone maritime, sera dûment examinée.

Article 4

1. Conformément à l'avant-dernier alinéa des considérants de la Convention, aucun programme ni aucune mesure ayant trait à la gestion des pêcheries ne pourra être adopté en vertu de la présente Annexe. Cependant si la Commission considère qu'il est souhaitable qu'une action soit engagée sur un point ayant rapport avec ce domaine, elle attire l'attention de l'autorité ou de l'organisme international ayant compétence en la matière. Lorsqu'il est souhaitable que la Commission prenne des mesures complétant ou renforçant celles d'autres autorités ou organismes, la Commission s'efforce de coopérer avec ceux-ci.

2. Si la Commission considère qu'en vertu de la présente Annexe, il y a lieu d'intervenir dans un domaine touchant au transport maritime, elle attire l'attention de l'Organisation Maritime Internationale sur cette question. Les Parties contractantes membres de l'Organisation Maritime Internationale s'efforcent de coopérer au sein de cette organisation afin d'obtenir la réaction voulue, y compris, s'il y a lieu, l'accord de cette organisation en vue d'une action régionale ou locale, ceci en tenant compte des lignes directrices éventuellement élaborées par ladite organisation quant à la désignation des zones spéciales, à la détermination des zones particulièrement vulnérables ou à toutes autres questions.

Appendice 3

Critères de détermination des activités humaines aux fins de l'Annexe V

1. Les critères ci-dessous énumérés sont fixés pour la détermination des activités humaines aux fins de l'Annexe V, les différences régionales devant cependant être prises en compte:

- a. ampleur, intensité et durée de l'activité humaine considérée;
- b. effets préjudiciables, réels et potentiels de l'activité humaine, sur tels ou tels espèces, communautés et habitats;
- c. effets préjudiciables, réels et potentiels de l'activité humaine, sur tels ou tels processus écologiques;
- d. irréversibilité ou durabilité de ces effets.

2. Lors de l'examen d'une activité donnée, ces critères ne seront pas nécessairement limitatifs ni d'égale importance.

